

綠野仙蹤

The Wonderful Wizard of Oz



L. 法蘭克・包姆 Lyman Frank Baum ——— 著

茱莉亞・薩爾達 Júlia Sardà ——— 圖



1

龍捲風

桃樂絲跟亨利叔叔、愛姆嬌嬌一起住在堪薩斯的大草原上。
亨利叔叔是個農夫，愛姆嬌嬌則是他的太太。他們的房子很小，
因為建造用的木材要用馬車從很遠的地方運過來。屋子是用四面



牆壁和地板、天花板圍成一個房間，屋裡放了一座有些生鏽的爐子、一個裝碗盤的櫥櫃、一張桌子、三四張椅子，還有兩張床。亨利叔叔跟愛姆嬌嬌的大床放在一個角落，桃樂絲的小床則放在另一個角落。屋裡沒有閣樓，也沒有地窖——除了地上挖的一個小洞，叫做龍捲風地窖，萬一颶起強得足以摧毀沿路任何建築物的大旋風時，全家人就可以躲到裡面去。地板中間有一道活門，從那裡沿著梯子走下去，就可以進入那個黑漆漆的小洞中。

站在門口張望時，四面八方除了灰色的大草原，桃樂絲什麼也看不見。不論哪個方向，都沒有任何樹或房子會遮擋住直達天際、寬廣而平坦的鄉間景致。太陽將犁過的田地烤成了一大塊灰色，表面滿布小小的裂痕。就連草都不是綠色的，因為太陽把長葉片的頂端，烤成了到處都看得見的相同灰色。他們住的房子曾經刷過油漆，可是太陽把油漆烤得裂了開來，雨水又將油漆沖刷掉，以致房子如今就跟所有東西一樣，變成了單調的灰色。

愛姆嬌嬌剛搬來這裡住的時候，還是個年輕貌美的妻子，但太陽跟風也讓她變了模樣：帶走了她眼中的光彩，只留下一雙冷淡的灰色瞳眸；也帶走了她臉頰跟雙唇上的紅潤，使得它們也成了灰色。如今的她骨瘦如柴，從不微笑。孤兒桃樂絲初初來到這裡時，愛姆嬌嬌被她的笑聲嚇了一跳。每次只要聽見桃樂絲歡快的笑聲，她就會尖叫，同時把手放在自己的心窩上。現在，她依

然會以驚奇的目光看著這個小女孩，不懂她為什麼還找得到好笑的事情。

亨利叔叔從來都不笑。他從早到晚賣力工作，渾然不知什麼叫做快樂。他也是一身灰，從長鬍子到粗靴子都是。他看起來嚴厲又嚴肅，鮮少說話。

把桃樂絲逗笑的是托托，他讓她不至於變得跟周遭事物一樣灰撲撲。托托不是灰色的，他是一隻小黑狗，有一身光滑的皮毛，逗趣的小鼻子，還有一雙長在鼻子兩邊、閃爍著快樂神采的黑色小眼睛。托托整天都在玩，桃樂絲也會跟他玩，她非常地愛他。



然而，他們今天沒有在玩。亨利叔叔坐在門階上，焦慮地望著比平常更灰暗的天空。桃樂絲抱著托托站在門口，也同樣盯著天空看。愛姆孀孀正在洗碗。

他們聽見從遙遠北方傳來風的低鳴，亨利叔叔跟桃樂絲看見長長的草在即將來臨的風暴吹拂下，形成了一陣陣的波浪。這時候，南方傳來了尖銳的呼嘯聲。他們轉動眼睛，看見那個方向的草上也起了陣陣漣漪。

亨利叔叔忽然站了起來。

「愛姆，有龍捲風要來了，」他對太太說。「我要去照顧那些牲畜。」然後他就往畜養乳牛跟馬的棚子跑去。

愛姆孀孀拋下手邊的工作，來到門邊。匆匆瞄了一眼，她就知道危險即將來臨。

「快，桃樂絲！」她大叫。「快進地窖去！」

托托從桃樂絲的懷裡跳出去，躲到了床底下，女孩開始要去抓他。嚇壞的愛姆孀孀打開了地板上的活門，沿著梯子往下進入那個陰暗的小洞。桃樂絲總算抓住了托托，要跟孀孀一樣爬下去。走到一半，忽然傳來一陣巨大又尖銳的風聲，房子劇烈搖晃，她失去了重心，忽然就跌坐到了地板上。

這時，奇怪的事情發生了。

屋子旋轉了兩三圈，然後緩緩升到半空中。桃樂絲覺得自己

好像在搭大氣球往上升。

北方與南方的風在屋子的所在地會合，形成了龍捲風的中心。在龍捲風的中心處，氣流大致上是靜止的，但來自四面八方的巨大壓力，卻把屋子抬得越升越高，直到抵達龍捲風的最上方。屋子就這麼待在那兒，被龍捲風托了好遠好遠，就像在移動羽毛般毫不費力。

屋裡黑漆漆的，狂風不停在她身旁呼號，但桃樂絲倒覺得挺自在的。轉了幾圈以後，房子嚴重傾斜了一下，她覺得自己宛如搖籃中的嬰兒，被輕輕搖晃著。

但托托可就不喜歡這樣了。他在屋裡跑來跑去，一下跑到這，一下又跑到那，同時大聲汪汪叫。而桃樂絲反倒安安穩穩坐在地板上，等著要看接下來會發生些什麼。

有一次，托托太靠近打開的活門，跌了進去。一開始，小女孩以為自己失去了他。但她很快就看見他的一隻耳朵伸出了洞口，因為強大的氣壓把托托往上頂，他才沒有掉下去。她爬到洞口，抓住托托的耳朵把他拖回屋裡，然後關上活門，避免意外再度發生。

一個小時又一個小時過去了，桃樂絲慢慢克服了恐懼，但她覺得很孤單，風聲不停在耳邊大聲呼嘯，震得她幾乎快聾了。一開始，她猜想房子墜下時，自己可能會摔得粉碎，但數小時過

去，沒有發生任何可怕的事情，她也就不再擔心，決定要冷靜觀察後續發展。最後，她爬過不斷晃動的地板，爬上了床躺著，托托也跟了過來，趴在她的身旁。

儘管房子不停晃動，風聲不停呼嘯，桃樂絲卻閉上眼睛，很快就睡著了。

Morning Star



2

會見曼奇金人

一場震動喚醒了她。這場震動來得既猛烈又突然，要不是桃樂絲躺在軟綿綿的床上，說不定可能會受傷。震動發生時，桃樂絲嚇得屏住了呼吸，心想發生了什麼事。托托則是把自己冰涼涼的小鼻子湊到她的臉上，發出絕望的嗚咽聲。桃樂絲坐起身，發現房子沒在移動了，屋裡也不再黝黑，明亮的光線從窗外射了進來，灑滿小小的房間。她從床上一躍而起，托托在她腳邊奔跑。她打開了門。

小女孩朝四周一看，發出了驚訝的叫聲，眼前的美景讓她的眼睛越張越大。

這陣龍捲風非常輕柔地——以龍捲風的力道來說，把房子放在一片美麗非凡的土地上。舉目所及盡是青翠的草皮，高大的樹

木上結滿香甜的水果。處處開滿一簇簇的豔麗花朵，羽毛奇特又鮮豔的鳥兒在草叢及林間翩翩飛舞，宛轉啁啾。不遠處有一條小河，從綠色的兩岸之間奔流而過的河水閃閃發亮。對一個長年生活在乾燥、灰暗大草原上的小女孩來說，河水發出的低語多麼舒暢悅耳啊。

她熱切望著眼前這些奇特美麗的景致。這時候，她注意到有一群生平所見最為古怪的人朝自己走來。他們不像她平常見慣的大人那麼高，但也不是非常矮。事實上，他們差不多跟桃樂絲一般高（以同齡的孩子來說，桃樂絲長得算高的），但從外表來看，他們的年紀卻比她大很多。

其中有三個男人跟一個婦人，打扮都很奇怪。他們戴著三十公分高的圓帽，帽簷掛滿了小小鈴鐺，一移動，鈴鐺就發出美妙的叮噠聲。男人們戴著藍帽，矮小的婦人則戴著白帽。她身上穿了件有許多摺邊的長袍，從肩膀一帶披掛而下。長袍上到處綴飾著閃亮亮的小星星，在陽光照射下，有如鑽石般閃爍不已。男人們穿的衣服跟戴的帽子一樣藍，腳上則是擦得發亮的靴子，靴口的地方反摺了一大塊，同時也是藍色的。桃樂絲心想，這些男人的年紀應該跟亨利叔叔差不多大，因為其中兩個留著鬍子。不過，矮小婦人的年紀肯定比他們還要大。她臉上滿是皺紋，頭髮幾乎全白，而且走路的步伐很僵硬。

桃樂絲就站在門口。那些人本來朝房子走近，中途卻停下腳步，彼此竊竊私語，彷彿不敢再繼續前進。但矮小的老婦人走到了桃樂絲面前，深深一鞠躬後，用甜美的嗓音說：

「最尊貴的女法師，歡迎您來到曼奇金人的土地。非常感謝您殺死了東方壞巫婆，讓我們和人民得以恢復自由。」

桃樂絲驚訝地聽著這番話。為什麼這位矮小婦人要稱她女法師，而且還說她殺死了東方壞巫婆呢？桃樂絲是個天真無邪的小女孩，從家鄉被一陣龍捲風帶到了好遠好遠的地方，而她這輩子從來也沒殺死過任何東西。

但那位矮小婦人顯然希望能聽見她的答覆。於是桃樂絲只好支支吾吾地說：「您太客氣了，不過這中間一定有什麼誤會。我沒有殺死任何東西啊。」

「是妳的房子殺的，」矮小的老婦人笑著說，「所以等於是妳殺的。看！」她繼續說，同時指著屋子一角。「她被壓住的兩隻腳，還露在一截木頭的外面呢。」

桃樂絲朝她指的方向看，輕輕驚叫了一聲。的確，就在那根撐起房子底部的大木頭一角，有一雙穿著尖頭銀鞋的腳，從裡頭伸了出來。

「噢，天啊！噢，天啊！」桃樂絲雙手緊握，沮喪地大叫。「一定是房子掉到她身上了。我們該怎麼辦呢？」

「什麼也不用做啊。」矮小婦人平靜地說。

「可是她是誰啊？」桃樂絲問。

「就像我剛剛說的，她是東方壞巫婆。」矮小婦人回答。

「多年以來，她把所有的曼奇金人都當做奴隸，日以繼夜地使喚他們。如今他們總算自由了，也很感激妳幫了他們一個大忙。」

「誰是曼奇金人啊？」桃樂絲問。

「他們是住在東方這塊土地上，被壞巫婆統治的人民。」

「妳也是曼奇金人嗎？」桃樂絲問。

「不是。但我是他們的朋友，雖然我住在北方的土地上。發現東方巫婆死了，曼奇金人很快就派了信差來通知我，我立刻趕了過來。我是北方巫婆。」

「噢，天啊！」桃樂絲大叫。「妳真的是個巫婆嗎？」

「是啊，沒錯。」矮小的婦人回答。「但我是個好巫婆，人民都很愛戴我。我的法力沒有統治這裡的壞巫婆強，不然我就會自己來解救他們了。」

「但我以為所有的巫婆都是壞人。」小女孩說。跟一個真正的巫婆面對面，她還是有些害怕。

「噢，沒有這回事，這是個天大的誤會。奧茲國裡只有四個巫婆，其中，住在北方跟南方的是好巫婆。這件事情我很確定，因為我就是其中一個，不可能弄錯。而住在東方跟西方的，的確

是壞巫婆。可是現在，妳已經殺死了其中一個，奧茲國裡只剩下一個壞巫婆——就是住在西方的巫婆。」

「可是，」桃樂絲想了一下說，「愛姆嬌嬌跟我說，所有的巫婆都在好久以前死光光了。」

「誰是愛姆嬌嬌啊？」矮小的老婦人問。

「是我的嬌嬌，住在堪薩斯，我就是從那裡來的。」

北方巫婆似乎思索了一下，她低垂著頭，兩眼盯著地面。然後，她抬起了頭說：「我不知道堪薩斯在哪裡，我從沒聽過那個國家的名字。可是，告訴我，那裡是個文明國家嗎？」

「噢，是啊。」桃樂絲回答。

「那就對了。我相



信文明的國家都已經沒有巫婆，沒有巫師，沒有女法師或魔法師了。可是，正如妳看到的，奧茲國的文明還不夠進步，我們跟外界完全隔離，所以我們這裡還有巫婆跟巫師。」

「巫師是什麼啊？」桃樂絲問。

「奧茲本人就是個偉大巫師。」巫婆降低了自己的音量，輕聲回答。「他比我們全部加起來都還要強大。他住在翡翠城。」

桃樂絲正想再問另一個問題時，本來站在一旁沒說話的曼奇金人忽然大叫，指著壞巫婆原本躺著的屋角處。

「怎麼了？」矮小的老婦人問，同時往他們指的方向看過去，然後開始哈哈笑。死掉的巫婆雙腳完全消失了，只留下一雙銀鞋。

「她太老了，」北方巫婆解釋說，「在大太陽底下很快就乾掉了。她的人生到此為止了。但那雙銀鞋是妳的了，妳應該把它穿起來。」她彎腰撿起那雙鞋，把灰塵抖掉遞給了桃樂絲。

「東方巫婆對那雙銀鞋很自豪。」其中一名曼奇金人說，「那雙鞋子有魔力，但我們從來都不知道是怎麼樣的魔力。」

桃樂絲把鞋子拿進屋內，放在桌上。然後再次從屋裡走出來，對著曼奇金人說：

「我想趕快回到叔叔嬸嬸的身邊，他們一定很擔心我。你們能不能告訴我，回去的路要怎麼走呢？」

曼奇金人跟巫婆先是彼此互望，接著一起看著桃樂絲，然後搖了搖他們的頭。

「在東方，離這裡不遠的地方，」其中一人說，「有一片大沙漠，沒有人有辦法活著穿越那裡。」

「南方的情況也一樣，」另一個人說，「我到過那邊，親眼看見的。南方是奎德林人的土地。」

「我聽說，」第三個男人說，「西方的情況也一樣。溫基人住在那邊，統治他們的人是西方壞巫婆。只要行經那邊，她就會把你抓去當奴隸。」

「北方是我的家鄉，」那位老女士說，「那裡的邊境同樣也是這個環繞著奧茲國的大沙漠。親愛的，恐怕妳得留下來跟我們一起生活了。」

聽完他們的話，桃樂絲開始啜泣，和這些奇怪的人在一起，她覺得很孤單。而她的眼淚似乎也讓好心的曼奇金人傷心起來了，他們立刻拿出手帕，也開始跟著哭泣。這時候，只見那個矮小老婦人摘下帽子，把帽尖頂在鼻尖上，一本正經地數著「一，二，三」。帽子立刻變成一塊習字石板，上頭有著用白色粉筆寫成的大字：

「讓桃樂絲到翡翠城去。」

矮小的老婦人把石板從鼻子上拿下來，讀了上面的字，然後

問：「親愛的，妳的名字是桃樂絲嗎？」

「對。」小女孩抬起頭說，擦掉了眼淚。

「那麼妳一定要去翡翠城。或許奧茲會幫妳。」

「翡翠城在哪裡？」桃樂絲問。

「就在這個國家的正中央，統治那裡的人，就是我剛剛跟妳提過的偉大巫師奧茲。」

「他是好人嗎？」女孩緊張地問。

「他是一個善良的巫師。不過我不知道他是男是女，因為我從來都沒有見過他。」

「那裡要怎麼去呢？」桃樂絲問。

「妳得要用走的。這是一段漫長的旅程，一路上可能會經過美好或黑暗恐怖的地方。不過，我會施展自己所知的所有魔法來保護妳。」

「妳能陪我一起去嗎？」女孩懇求說。她已經把矮小的老婦人當成自己唯一的朋友了。

「不，我沒辦法陪妳走這一趟路。」她回答說，「可是我會親妳一下，沒有人敢傷害北方巫婆親過的人。」

她靠近桃樂絲，在額頭上輕輕吻了她一下。桃樂絲很快就發現，被親吻過的地方，留下了一個發亮的圓形印記。

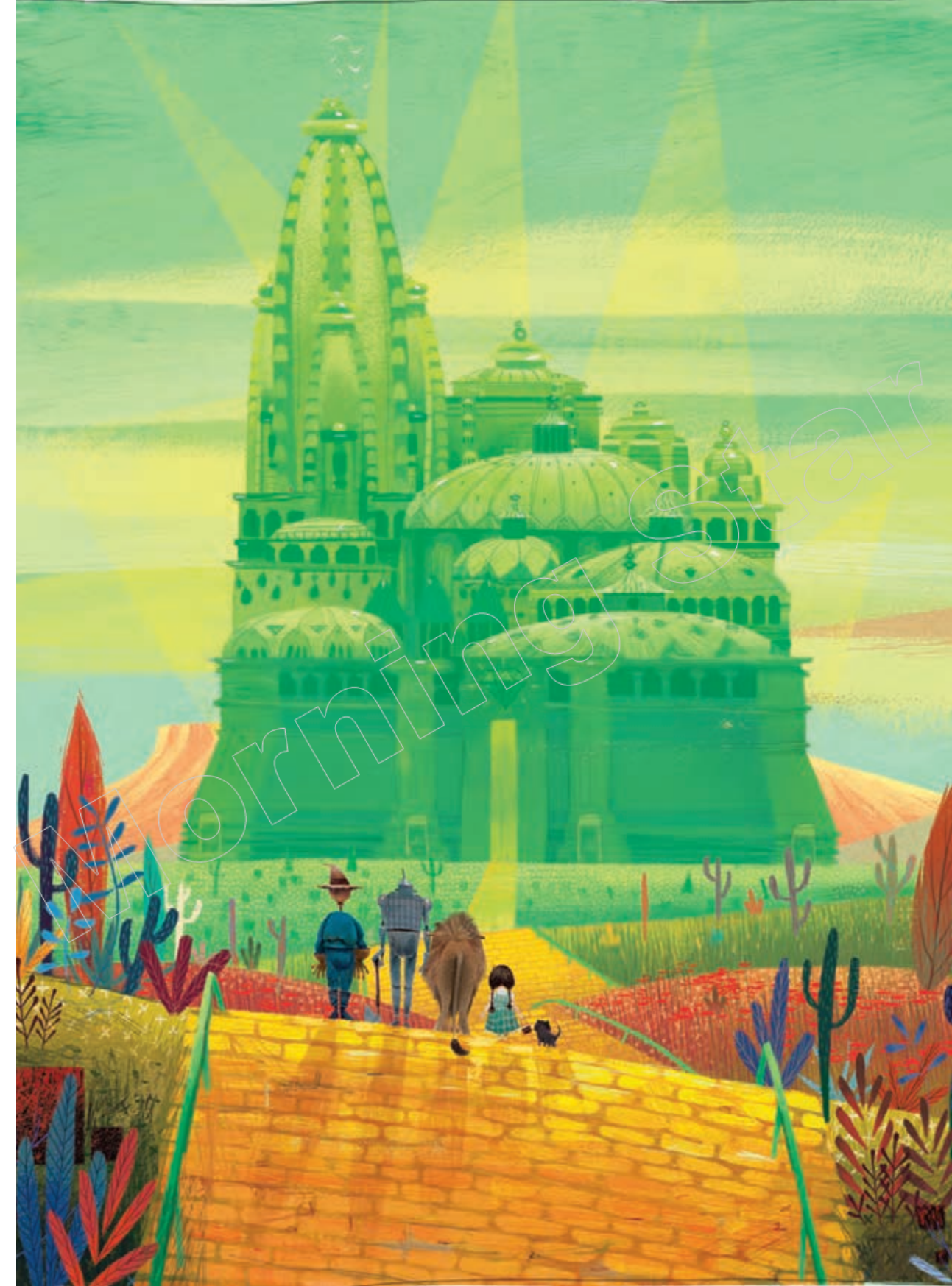
「通往翡翠城的道路是用黃磚鋪成的，」那個巫婆說，「妳



絕對不會走錯。見到奧茲不用怕，把妳的故事跟他說，然後請他幫妳的忙。親愛的，再見。」

三個曼奇金人朝她深深一鞠躬，祝她旅途愉快，然後就穿過林子走了。巫婆和善地朝桃樂絲微微點了點頭，用左腳跟轉了三圈，接著身影立刻消失。小狗托托嚇了一大跳，在巫婆消失以後大聲狂吠，之前巫婆站在一旁時，他可是一聲都不敢吭。

而桃樂絲知道她是個巫婆，早就料到她會用這種方式消失，因此毫不驚訝。





「拿個油罐幫我的關節上油。」他回答。「我的關節生鏽得太嚴重，所以我完全沒辦法動。只要加上足夠的潤滑油，我應該很快就會沒事了。妳可以在我那間小屋的架子上找到油罐。」

桃樂絲立刻跑回小屋，找





草的人，可憐的稻草人！」

「他全身塞滿稻草嗎？」獅子驚訝地問，並看著桃樂絲扶起稻草人站穩，還拍了拍他讓他恢復原本的形狀。

